



Asignatura: **LINGÜÍSTICA II**

Cátedra: Única

Profesora Titular: María Victoria ALDAY

Sección: **Francés**

Carrera/s: **PROFESORADO, TRADUCTORADO y LICENCIATURA**

Curso: **5º AÑO**

Régimen de cursado: **ANUAL**

Carga horaria semanal: 4 horas cátedra

Correlatividades: Lingüística I  
Lengua Francesa IV

## FUNDAMENTACIÓN

Nuestra propuesta está destinada a profundizar los conceptos en torno a la ciencia lingüística general que los alumnos abordaron en la asignatura Lingüística I y a poner en práctica una metodología de trabajo en la investigación, ya que Lingüística II constituye una lingüística aplicada. De allí la importancia del desarrollo de competencias que posibiliten a los estudiantes la detección, la formulación y la investigación de problemas lingüísticos.

El estudio de los aportes de la Pragmática, del Análisis Conversacional, de la Lingüística Textual y de la Sociolingüística permite a los alumnos contar con un marco teórico que sustentará sus prácticas como traductores, profesores o licenciados

Poder identificar la intencionalidad de un acto de habla, distinguir un presupuesto de un sobreentendido, o bien reconocer en qué situaciones comunicativas la violación de reglas de la cortesía verbal se transforma en un imperativo para regular las interacciones sociales, son algunos de los objetivos tendientes a desarrollar la competencia comunicativa de los sujetos hablantes.

**OBJETIVOS:** Al término del cursado de la materia, el alumno deberá alcanzar los siguientes objetivos:

### A) Objetivos generales

- 1) Profundizar los conocimientos adquiridos en Lingüística I (Lingüística General).
- 2) Formular conceptos claros y precisos de las disciplinas lingüísticas abordadas en la materia y de la problemática particular de cada una de ellas.
- 3) Aplicar los conceptos y los marcos teóricos estudiados a problemas específicos de la traducción y de la enseñanza del francés lengua extranjera.
- 4) Poner en práctica métodos de trabajo e investigación en el campo de la lingüística aplicada.
- 5) Emplear una terminología científica apropiada para la expresión de los conceptos lingüísticos.
- 6) Desarrollar hábitos de detección, formulación e investigación de problemas lingüísticos.
- 7) Aplicar al análisis de textos orales y escritos los conceptos teóricos estudiados.
- 8) Mejorar el nivel de expresión oral y escrita de la lengua francesa.

### B) Objetivos específicos

- 1) Definir y caracterizar los actos de habla, describir su estructura y señalar sus condiciones de éxito.
- 2) Caracterizar y diferenciar los presupuestos, los sobreentendidos, las implicaturas convencionales y conversacionales y reconocerlos en textos.
- 3) Dar ejemplos de aplicación de las reglas conversacionales, de violaciones y tipos de sanciones.
- 4) Describir el sistema de los turnos de habla y la estructura de las conversaciones.
- 5) Señalar la importancia de la cortesía verbal en la interacción y dar ejemplos de estrategias lingüísticas de cortesía verbal.
- 6) Señalar las distintas propiedades que caracterizan el texto.
- 7) Distinguir distintas formas de reposición léxica y reconocerlas en textos.
- 8) Analizar en textos relaciones semánticas y diferentes tipos de colocaciones.
- 9) Analizar textos desde el punto de vista de su estructura y de las secuencias textuales.

- 10) Señalar cómo se organiza el discurso por medio de macromarcadores, analizándolos en textos.
- 11) Distinguir los diferentes tipos de micromarcadores, señalando en cada caso sus instrucciones de procesamiento.
- 12) Distinguir las formas de variación lingüística en los diferentes planos del lenguaje y definir los tipos de variedades de lengua.
- 13) Describir las variables sociolingüísticas y señalar su posible incidencia en los fenómenos de variación.
- 14) Definir los conceptos de bilingüismo y diglosia, interferencia, préstamo, calco y commutación de códigos, aplicándolos a casos concretos.
- 15) Explicar la importancia de las políticas lingüísticas y la necesidad de planificaciones.

## PROGRAMME ANALYTIQUE

### Unité 1: Pragmatique

- 1.1. Les actes de langage.- La théorie des actes de langage selon J. Austin et J. Searle.- La structure des actes illocutoires.- Règles qui les gouvernent.- Classification des verbes réalisatifs. Conditions de félicité de certains actes de langage.- Les actes de langage indirects.
- 1.2. L'implicite.- Présupposés et sous-entendus: définitions et caractères.- Supports linguistiques qui peuvent les véhiculer.- Le principe de coopération et les maximes de Grice.- Les implicatures conventionnelles et les implicatures conversationnelles.

### Unité 2: Analyse conversationnelle

- 2.1. La théorie de l'interaction communicative.- Les composantes de l'interaction.- Les règles conversationnelles.- Le système des tours de parole.- L'organisation structurale des conversations.
- 2.2. La politesse dans les interactions verbales.- Les modèles de la politesse.- Les manifestations linguistiques de la politesse.- Politesse négative et politesse positive.

### Unité 3: Linguistique textuelle

- 3.1. Le texte et ses propriétés.- La cohésion textuelle.- Procédés de cohésion au moyen de syntagmes pleins.- Relations sémantiques.- Les collocations.-
- 3.2. La cohérence textuelle.- Macrostructure (sémantique et pragmatique).- Superstructure.- Paquets de connaissance.- Réseaux notionnels ou *frames*.-
- 3.3. Niveaux d'organisation textuelle : 1) organisation énonciative ; 2) organisation thématique ; 3) organisation compositionnelle.- Les séquences textuelles de base.

### Unité 4 : L'organisation discursive

- 4.1. L'organisation du discours.- Les marqueurs discursifs.- Les macromarqueurs: définition, types et fonctions.- Les micromarqueurs: définition et caractères.- Classification.-
- 4.2. Marqueurs de structuration de l'information.- Connecteurs.- Marqueurs de reformulation.- Opérateurs discursifs.- Marqueurs conversationnels.

### Unité 5: Sociolinguistique

- 4.1. Langue, dialecte et variétés linguistiques.- La variation phonologique, sémantique et morphosyntaxique. Les variables sociolinguistiques.- Images et attitudes: valorisation et stigmatisation.- La norme et le Bon Usage.- Les accents.
- 4.2. Langues en contact, langues en conflit.- Bilinguisme et diglossie.- Parlers créoles et "pidgins".- Interférence, emprunt, calque et commutation de codes ("code-switching").

#### 4.3. L'écologie linguistique.- Politiques et planifications linguistiques: France, Québec, Catalogne.

### METODOLOGÍA DE TRABAJO

El profesor abordará los aspectos teóricos de cada tema y las explicaciones serán ilustradas por medio de esquemas y ejemplos tendientes a lograr una mejor comprensión y retención del tema. El profesor solicitará eventualmente la preparación de exposiciones individuales o grupales de textos de bibliografía obligatoria o recomendada, siendo consideradas tales exposiciones como trabajos prácticos.

El profesor propiciará la creación de un espacio destinado a la socialización del conocimiento y la libre discusión. En caso de detectar dificultades en la comprensión de algún tema, se harán las revisiones y reajustes necesarios.

Luego del abordaje teórico se procederá a la aplicación práctica del problema, a través de ejercicios en clase o suplementarios que el profesor provea eventualmente. Cabe señalar que, por tratarse de una **lingüística aplicada**, es importante que los alumnos apliquen la teoría a la resolución de problemas que se presenten tanto en el campo de la traducción como en el de la enseñanza-aprendizaje del francés lengua extranjera.

El desarrollo de cada tema deberá cerrarse necesariamente con la elaboración de una síntesis por parte de los alumnos, quienes deberán establecer relaciones entre los temas estudiados tanto en esta materia como en Lingüística I y otras materias de la currícula, y deberán ser capaces de aplicarlos a la resolución de problemas prácticos.

La evaluación de los temas estudiados, tanto en sus contenidos teóricos como en sus aplicaciones prácticas, se efectuará por medio de los exámenes parciales y de los trabajos prácticos (escritos u orales), siendo exigida esta última modalidad de evaluación sólo para los alumnos promocionales. Por tratarse de una lingüística aplicada, los alumnos, cualquiera sea su condición de libres, regulares o promocionales, deberán aplicar sus conocimientos teóricos al estudio de un problema o al análisis de un texto en un **trabajo final de investigación**.

La metodología por aplicar apunta esencialmente a guiar al alumno en el descubrimiento y adquisición del conocimiento, a promover una actitud de participación activa, a incentivar la curiosidad y el hábito de búsqueda e investigación de los fenómenos, a desarrollar su espíritu crítico, teniendo como principio fundamental la libertad de pensamiento.

### MODALIDADES DE EVALUACIÓN

Según lo establecido en Res. HCD 221/16 y Res. HCS 662/16

a) Requisitos de aprobación de la materia para:

- 1) Alumnos promocionales (Reglamento de Promoción de la FL, Resol. No 245/96):
  - 80% de asistencia;
  - cuatro Trabajos Prácticos escritos u orales, con posibilidad de recuperar uno de ellos por aplazo o ausencia. El TP IV consiste en un Trabajo final escrito de aplicación de algunos temas teóricos del programa, en un corpus textual a elección del alumno y con la guía del profesor;
  - tres Exámenes Parciales escritos con posibilidad de recuperar uno de ellos por aplazo, ausencia o para elevar el promedio;

2) Alumnos regulares:

- tres Exámenes Parciales escritos con posibilidad de recuperar uno de ellos por aplazo o ausencia;
- un Examen Final escrito teórico y práctico
- un Trabajo Final escrito que deberá aprobarse para rendir el examen final

3) Alumnos libres:

- un Trabajo Final escrito, que deberá aprobarse para rendir el examen final
- un Examen Final escrito teórico y práctico (eliminatorio) y un examen oral.

Nota: El Trabajo Final escrito -de una extensión mínima de 8 (ocho) páginas- consistirá en la aplicación práctica de todos los temas teóricos del programa en un corpus textual a elección del alumno y con la guía del profesor. Este trabajo deberá ser presentado por los alumnos regulares y libres 20 (veinte) días hábiles antes de la fecha de examen. En caso de rendir en el turno febrero/marzo, el alumno deberá presentar su trabajo antes del 10 de diciembre del año anterior. Para su evaluación, los trabajos deberán ajustarse a las consignas formales establecidas por la cátedra: Normas APA 2016. El alumno tendrá derecho a dos instancias de consulta para evacuar dudas, previas a la entrega del trabajo y a una instancia de devolución con la entrega de la corrección. El trabajo aprobado tendrá vigencia por dos (2) años y un (1) tumo y quedará reservado en el Área de Enseñanza. (Res. HCD 546/11)

### CRITERIOS DE EVALUACIÓN

En las diversas instancias de evaluación se tendrá en cuenta no sólo el dominio de los contenidos teórico-prácticos, sino también el empleo correcto de la terminología lingüística y la capacidad de establecer relaciones entre los diversos temas.

Se tendrán en cuenta asimismo, tanto en la expresión oral como escrita, el uso correcto de la lengua francesa y la producción de textos cohesivos y coherentes.

### BIBLIOGRAFÍA

A) Bibliografía obligatoria:

ADAM, Jean-Michel (1997) *Les textes: types et prototypes*. Paris: Nathan.

ADAM, Jean-Michel (1999) *Linguistique textuelle – Des genres du discours aux textes*. Paris: Nathan Université.

AUSTIN, J. L. (1962, 1970) *Quand dire c'est faire, How to do Things with Words*. Paris: Éditions du Seuil

BEAUGRANDE, Robert-Alain de y W. U. Dressler (1997) *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Ariel Lingüística.

BOYER, Henri (1991) *Eléments de sociolinguistique*. Paris: Dunod.

BOURDIEU, P. (1982) *Ce que parler veut dire* Paris : Fayard

BLUM-KULKA, S. (2008, 3a reimp.) “Pragmática del discurso”, en *El discurso como interacción social : estudios del discurso, introducción multidisciplinaria*, T . A. v Dijk (coord.) (2000)

BRIZ, Antonio y Grupo Val.Es.Co (2000) *¿Cómo se comenta un texto coloquial?* Barcelona: Ariel

COMBETTES, B. (1992) *L'organisation du texte*. Metz : Centre d'Analyse Syntaxique de l'Université de Metz

- CHARAUDEAU, P. (1983) *Langage et discours. Éléments de semiolinguistique*. Paris : Hachette
- CHARAUDEAU P. « L'interlocution comme interaction de stratégies discursives », *Verbum* VII, 2-3, Nancy, 1984.
- DUCROT, Oswald (1991) *Dire et ne pas dire*. Paris: Hermann.
- ESCANDELL VIDAL, M. Victoria (1999) *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- GRICE, H.P. [1975] “Meaning”; “Logic and conversation” en *La búsqueda del significado: lecturas de filosofía*. Valdés Villanueva, L. (2000) Madrid: Tecnos
- GARCÉS GÓMEZ, María Pilar (2008) *La organización del discurso: marcadores de ordenación y de reformulación*. Madrid: Iberoamericana
- HAVERKATE, Henk (1994) *La cortesía verbal*. Madrid: Gredos.
- KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine (1986) *L'implicite*. Paris: Armand Colin.
- KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine (1990, 1992) *Les interactions verbales*, Volumes I et II. Paris: Armand Colin.
- LEVINSON, S. (1983) *Pragmatics*. Cambridge, Cambridge University Press [Pragmática (1986) Barcelona: Teide
- MAINGUENEAU, Dominique (2005) *Analyser les textes de communication*. Paris: Armand Colin.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1998) *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- PORTOLÉS, José (1998) *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel Practicum.
- REYES, G. (1995) *El abc de la pragmática*. Madrid: Arco Libros
- SARFATI, Georges-Elia (1997) *Éléments d'Analyse du Discours*. Paris: Nathan.
- SERRANO, María José (2006) *Gramática del discurso*. Madrid: Ed. Alcal
- SEARLE, John (1994) *Actos de habla*. Buenos Aires: Editorial Planeta.
- VIVERO GARCÍA, Ma. Dolores (2001) *El texto: teoría y análisis lingüístico*. Madrid: Arrecife.
- YUS, Francisco (2001) *Ciberpragmática. El uso del lenguaje en Internet*. Barcelona: Ariel

## SITOGRAFIA

- <http://www.gamerz.be/actualite/t-la-politesse-sur-internet-debat-70986.html>
- <http://mamzelleb.over-blog.com/article-29129254.html>: La politesse sur internet: la Netiquette
- <http://forum.la-diag.com/viewtopic.php?t=157>
- <http://linguistlist.org/projects/>
- <http://dtl.unilat.org/fr/index.htm>
- <http://www.iula.upf.edu/corpus/corporuses.htm> (corpus textual especializado plurilingüe)
- <http://www.noslangues-ourlanguages.gc.ca/decouvrir-discover/formation-training/formation-training-fra.html> (Portal lingüístico de Canadá)
- <http://corpus.rae.es/creanet.html>
- <http://www.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticTerms/GlossaryLinguisticsA.htm>

HARGUINDÉGUY Jean-Baptiste, Cole Alistair, « La politique linguistique de la France à l'épreuve des revendications ethnoterritoriales. », *Revue française de science politique* 5/2009 (Vol.59) p. 939-966 ;

URL: [www.cairn.info/revue-francaise-de-science-politique-2009-5-page-939.htm](http://www.cairn.info/revue-francaise-de-science-politique-2009-5-page-939.htm).

DOI : [10.3917/rfsp.595.0939](https://doi.org/10.3917/rfsp.595.0939).

JAILLARDON, Edith. « La politique linguistique de la Catalogne autonome » In: *Annuaire des collectivités locales*. Tome 12, 1992. pp. 71-85.

DOI : 10.3406/coloc.1992.1112

[http://www.persee.fr/doc/coloc\\_0291-4700\\_1992\\_num\\_12\\_1\\_1112](http://www.persee.fr/doc/coloc_0291-4700_1992_num_12_1_1112)

B) Bibliografía recomendada:

- ADAM, Jean-Michel (1990) *Eléments de linguistique textuelle*. Liège: Mardaga
- ALLOA, Hugo y Silvia M. de Torres (2001) *Hacia una lingüística contrastiva francés-español*. Córdoba: Editorial Comunicarte.
- ALLOA, Hugo y Silvia M. de Torres, comp. (2009) *La progresión en el texto*. Temas de Lingüística textual vol.I. Col. “Lecturas del mundo”. Facultad de Lenguas. UNC
- ALLOA, Hugo y Silvia M. de Torres, comp. (2012) *Mecanismos de cohesión textual*. Estudio contrastivo español –francés. Temas de Lingüística textual vol.II. Col. “Lecturas del mundo”. Facultad de Lenguas. UNC
- ANSCOMBRE, Jean-Claude y O. Ducrot (1994) *La argumentación en la lengua*. Madrid: Gredos. Versión española de Julia Sevilla y Marta Tordesillas.
- BANGE, Pierre (1992) *Analyse conversationnelle et théorie de l'action*. Paris: Editions Didier
- BASSOLS, Margarida y Anna M. Torrent (1997) *Modelos textuales-Teoría y práctica*. Barcelona: Ediciones Octaedro.
- BERRENDONNER, Alain (1981) *Éléments de pragmatique linguistique*. Paris: Les Editions de Minuit.
- BRAVO, Diana y A. Briz (eds.) (2004) *Pragmática sociocultural : estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona : Ariel Lingüística.
- CALSAMIGLIA BLANCAFORT, Helena y Amparo Tusón Valls (1999) *Las cosas del decir – Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- DENHIÈRE, Guy et Serge Baudet (1992) *Lecture, compréhension de texte et science cognitive*. Paris: Presses Universitaires de France.
- DOMÍNGUEZ GARCÍA, María Noemí (2007) *Conectores discursivos en textos argumentativos breves*. Madrid: Arco/Libros
- FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina (2000) *Lingüística pragmática y Análisis del discurso*. Madrid: Arco/Libros.
- GRICE, H.P. [1975] “Meaning”; “Logic and conversation” en *La búsqueda del significado: lecturas de filosofía*. Valdés Villanueva, L. (2000) Madrid: Tecnos
- HERRERO CECILIA, J. (2006) *Teorías de Pragmática, de Lingüística textual y de Análisis del Discurso*. España: Universidad de Castilla-La Mancha
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1993) *Sociolingüística*. Madrid: Gredos. Segunda edición.
- MAINGUENEAU, Dominique (1990) *Pragmatique pour le discours littéraire*. Paris: Bordas.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M. A. y E. Montolío Durán (coords.) (1998) *Los marcadores del discurso*. Madrid: Arco/Libros.
- NUÑEZ, Rafael y Enrique del Teso (1996) *Semántica y pragmática del texto común*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- ROTAETXE AMUSATEGI, Karmele (1988) *Sociolingüística*. Madrid: Editorial Síntesis.
- RUEDA, Nelly y María Victoria Alday (2008) *La traducción. Hacia un encuentro de lenguas y culturas*. Córdoba: Editorial Comunicarte (Capítulo 17: “La funcionalidad de los marcadores y conectores”)
- SIGUAN, Miquel (2001) *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid: Alianza Editorial.
- VAN DIJK, Teun (1983) *La Ciencia del texto*. Barcelona: Paidós.
- VAN DIJK, Teun (1988) *Texto y contexto*. Madrid: Cátedra.

## DICCIONARIOS

Dictionnaire de Linguistique. Paris: Larousse, 1973  
Diccionario de Lingüística, Giorgio Raimondo Cardona. Barcelona: Ariel Lingüística, 1991.  
Diccionario de Terminología lingüística actual, Werner Abraham. Madrid: Gredos, 1981.  
Diccionario de Lingüística, Theodor Lewandowski. Madrid: Cátedra, 1992.  
Nouveau Dictionnaire Encyclopédique des Sciences du Langage, O. Ducrot et Jean-Marie Schaeffer. Paris: Editions du Seuil, 1995.  
Dictionnaire Encyclopédique de Pragmatique, Jacques Moeschler et Anne Reboul. Paris: Editions du Seuil, 1994.  
Diccionario Enciclopédico de Pragmática, J. Moeschler y A. Reboul. Madrid: Arrecife, 1999.  
Versión española de Ma. Luisa Donaire y Marta Tordesillas.

## **Cronograma tentativo previsto para 2018**

<b>Desarrollo de unidades</b>	<b>Tiempo previsto</b>	<b>Evaluaciones</b>
<b>Unidad 1 y 2</b>	<b>Del 19 de marzo al 14 de mayo</b>	<b>TP1: 16 de abril</b> <b>Parcial I: 14 de mayo</b>
<b>Unidad 3 y 4</b>	<b>Del 15 de mayo al 27 de agosto</b>	<b>TP2: 2 de julio</b> <b>Parcial II: 27 de agosto</b>
<b>Unidad 5</b>	<b>Del 28 de agosto al 22 de octubre</b>	<b>TP3: 24 septiembre</b> <b>TP4 : 8 de octubre</b>  <b>Parcial III: 22 de octubre</b> <b>Recuperatorios de TP y Parciales: 29 de octubre</b>